

そのカタカナ英語、 外国人には通じません

山形弁タレント
ダニエル・カール 著
Daniel Kahl

Forest
2545
Shanryo

● はじめに ……

便利だけれども、やっぱり通じないカタカナ英語

アメリカ・カリフォルニア州で生まれた私は、空手を習っていたこともあって、子どもの頃から日本に興味を持っていました。そして、高校生のときに交換留学生として初来日。最初は奈良で1年間、大学的时候は大阪・京都と佐渡島に数カ月ずつ滞在。大学卒業後は山形の中高校で英語指導を行い、3年後に東京に出て、ひょんなことからタレント活動を始めました。

日本との付き合いはもう30年以上になりますが、これだけ長くいると思考回路も日本語的になってきます。とくに便利だなあと思うのがカタカナ英語（和製英語）。たとえば、“イメージアップ”などは英語と思っている人が多いでしょうが、アメリカで使っても通じません。

英語で同じような意味を持つ言葉としては「improve one's image (one's は your や my が入ります)」ということになるでしょうが、ちょっと抽象的でわかりづらい。“イメージアップ”には髪型を変えたり、体を鍛えたりとかいろいろな意味が含まれていて、同じようにひと言で言い表す英語はありません。カタカナ英

語はキャッチフレーズのように短い言葉で表せるものが多く、非常に便利なわけです。

しかし、実際に日本語を知らない外国人に、カタカナ英語を話したらどうなるでしょう。私は年に2、3回はアメリカに行きますが、向こうでもこうしたカタカナ英語をつい使うことがあります。すると、相手はボカんとするばかりで、「何言ってるの?」ということになってしまいます。日本では普通に英語と思って使っている言葉が、実際に英語を母国語とする人にはわからないのです。

この本では、そうしたカタカナ英語を、生活編（住居・日用品・雑貨）、食文化編（レストラン・食べ物）、スタイル編（美容・ファッション）、大衆文化編（スポーツ・芸能）、観光編（ホテル・病気・交通）、人編（付き合い・仕事・オフィス）の6つのジャンルに分けてピックアップし、英語では本当は何と言うのか解説していきます。

「えっ、そうなの?」「へえ、知らなかった」と思われる200以上のカタカナ英語を取り上げていますが、あなたが興味を持った、どのジャンルから読んでもしっかり構いません。

2014年に観光のために日本を訪れた外国人は、1300万人以上。この10年で倍増しています（日本政府観光局 JNTO 調べ）。2020年の東京オリンピックに向けて、

ますます増えていくことでしょう。

もちろん国籍はさまざまですが、日本語よりは英語で話したほうがコミュニケーションはとりやすいはず。しかし、そのときにカタカナ英語を使ってしまうと、せっかく英語で話しかけたのに「何を言ってるんだろう?」と思われ、あなたは「何で英語なのにわからないの?」とあせってしまう、なんてことにもなりかねません。

ある程度英語ができる人でも、英語と勘違いしているカタカナ英語は多いもの。学校の英語教師ですらそうかもしれません。この本はそんなありがちな勘違いを防ぎ、外国人との会話で混乱しないことを目的として作りました。

この本が「外国人とうまくコミュニケーションをとりたい」と願うすべての日本人に役立つことを願います。

ダニエル・カール

そのカタカナ英語、外国人には通じません

もくじ

第1章 生活編—住居・日用品・雑貨……………11

これからは外国人の方をちょっとしたパーティに招く機会が増えるかもしれない。

滞在中、一番困るのは生活のなかで起こるちょっとした出来事。「おもてなし」には欠かせない、外国人には通じないカタカナ英語を挙げてみたよ。

- コラム1…日本人、英語が苦手は当たり前!? 36

第2章 食文化編—レストラン・食べ物……………39

外国人にとって、日本に来る楽しみの1つは何と言っても食事。おいしくてヘルシーな日本食は外国人にも大人気。でも、日本人にお米が欠かせないように外国人も、たまには自分の国でも食べるものが恋しくなる。そんなとき、実は通じないカタカナ英語が多いんだよね。

- コラム2…今、外国人に和食は大人気! 57

第3章 スタイル編—美容・ファッション……………61

外国人にとって、細くてスタイルのいい日本人のファッションはとても興味がある。よく漢字の入ったシャツを着ている外国人を見かけるけど、あれもデザイン性を感じている証拠。きっと美容法についてもあれこれ聞かれるはず。そんなときにはうまく伝えたいよね。

- コラム3…ああ、外国人泣かせの英単語たち 77

第4章 大衆文化編—スポーツ・芸能……………81

外国人が日本に来たら、やっぱり大衆文化にも触れたいはず。また、東京オリンピックでは、スポーツ好きの外国人がわんさか押し寄せる。彼らと感動を分かち合いたいよね。まあ、そんなときは言葉じゃないんだけどね。

- コラム4…楽しく英語をマスターする方法 100



第5章 観光編—ホテル・病気・交通……………103

観光旅行で必須なのは、ホテルでの生活や交通。ホテルではさすがに大丈夫だと思うけど、観光目的地までの交通機関は誰だって不安で、人に聞いてしまうもの。だから、通じなきゃ大変だ。もちろん、病気になったときはもっと不安だよ。

- コラム5…英語で日本の自慢をしてみよう！ 124

第6章 人編—付き合い・仕事・オフィス……………127

外国人と付き合うなら、自分がどんな人か知ってもらうことが大事だよ。あまり外国人は気にしないんだけど、日本人は仕事の話をしてしまう。でも、それも通じなきゃ話にならない。いろいろな人がいるからこそ、世界は面白い。

- コラム6…その昔から、日本は「外来語＝英語」だった 150

カタカナ英語 さくいん 153

正しい英語 さくいん 159



第1章 生活編

住居・日用品・雑貨

これからは外国人の方を
ちょっとしたパーティに
招く機会が増えるかもし
れない。

滞在中、一番困るのは生
活のなかで起こるちょっ
とした出来事。「おもてな
し」には欠かせない、外
国人には通じないカタカ
ナ英語を挙げてみたよ。

1 ベッドタウン → ×

○ bedroom town

She lives in a recently developed bedroom town.

彼女は近年開発されたベッドタウンに住んでいる。

☞ 「ベッドタウン」と言うと、英語圏の人は「ベッドを作る街？」なんて思ってしまうかもしれません。つまり、ベッドタウンはカタカナ英語です。英語では郊外を意味する suburb があるので、この単語を使って表現することが多いのですが、日本語の意味する「大都市に通勤する人が住む郊外の住宅地」を表すなら、bedroom town や bedroom suburb となります。

2 アパート → ×

○ apartment (米) / flat (英)

There is a nice-sized apartment just listed in the paper.

掲載されたばかりのちょうどいい広さのがありますよ。

☞ アパートは、apartment を短縮した日本人がよくやる省略カタカナ英語。アメリカ英語ではそのまま apartment、イギリス英語なら flat です。ただし、日本語の感覚で apart とだけ言ってしまうと、これは「離れて」という意味の副詞・形容詞なので、話がまったく通じないことに……。ちなみに apartment はふつうアパートの1室を指すので、アパートの建物全体のことを言いたい場合は apartment house (building) です。

3 マンション → ×

○ condominium

The price of condominiums is coming down a bit.

マンションの価格が少し下がってきている。

☞ 日本人の多くが住んでいるマンション。英語では mansion は「豪邸、大邸宅」という意味になります。うっかり英語圏の人に、「マンションに住んでいる」なんて言ったら、とんでもないお金持ちだと思われてしまうかもしれません。日本語のマンションは、高級な分譲マンションであれば condominium と言います。略して condo と呼ばれることも。分譲でないマンションや、アパート、ハイツはすべて apartment。イギリス英語なら flat です。



4 スーパー → ×

○ supermarket

Let's go to the supermarket to buy some fruit.

フルーツを買いにスーパーに行きましょう。

☞ スーパーは日本人が大好きな省略カタカナ英語の代表ですね。スーパーは正しくは supermarket。super は「超越する、素晴らしい」という意味なので、スーパーと言っただけだと、「何がすごい？」と思われるだけかも。ちなみに英語の supermarket も、market 「市場」を super 「超える」という意味で作られた単語のようです。

5 レジ → ×

○ cash register/cashier

Please line up in front of the cash register.

レジの前にお並びください。

☞ 日本語のレジはレジスター (register) を省略したものの。ただ、register は「記録、登録簿」という意味なので、レジスターと言ったところでまったく意味が通じません。レジは英語では cash 「現金」をつけて cash register と言います。また cashier という表現もよく使われます。

6 リサイクルショップ → ×

○ second-hand shop

There are several second-hand shops around this neighborhood.

このあたりにはリサイクルショップが何軒もある。

☞ リサイクル (recycle) は日本語でも英語と同じ「再生利用する」という意味を表しますが、そこから、古着や使用済みのものを販売するお店をリサイクルショップと言うようになったのでしょうか。このままでも一応通じるとは思いますが、recycle の本来の意味、「再生利用できる品を回収してくれるお店」と受け取られてしまう可能性も。「使い古しの」を意味する second-hand を使って、second-hand shop と言えば、きちんと伝わります。

7 フリーマーケット → ×

○ flea market

I love strolling around the flea market.

フリーマーケットをぶらつくのが大好きなんだ。

☞ フリーマーケットは、日本でもだいぶ本来の意味が知られてきた言葉ですが……まだ「自由 (free) な市場 (market)」だと思っている人はいませんか？ この誤解のまま英語圏の人に伝えたら、「無料 (free) 市場!」なんてぬか喜びされてしまうかもしれませんよ。フリーマーケットのフリーは、free ではなく flea と書きます。flea は「蚤^{のみ}」という意味で、フランス語の「蚤の市」が由来となっています。

8 ポスト → ×

○ mailbox (米) / postbox (英)

Please check the mailbox every morning.

毎朝、ポストをチェックしてくださいね。

☞ 日本で「郵便受け」をポストと呼ぶようになったのは、イギリス英語の post が由来。ただし、post は「郵便、郵便制度」を指す単語なので、これだけではポストの意味になりません。ポストは postbox と呼びます。アメリカ英語では「郵便」のことを mail、と言うので、ポストは mailbox と言います。

9 フローリング → ×

○ wooden floor

You can wipe the wooden floors with a soft cloth.

フローリングは柔らかい布で拭きましょう。

☞ 英語にもフローリング (flooring) という言葉はありますが、英語の flooring は「床、床材」という意味。床そのものを指す言葉なので、日本語の感覚でフローリングとだけ伝えても、どんな床なのかが変わりません。日本語の意味する、木材を用いた床のことを言いたいときは、wooden floor と言いましょ。

10 トイレ → ×

○ bathroom/restroom

The guest bathroom is on the second floor.

お客様用のトイレは2階です。

☞ toilet という言葉はちゃんとした英語ですが、これは日本語に訳すと「便器、公衆便所」というかなり直截的な表現。日本語でも「化粧室」「お手洗い」と、トイレの遠回しな言い方があるように、英語も同じ婉曲^{えんきよく}表現があります。アメリカでは、ホテル、レストランなどの公共の場所にあるトイレのことは restroom と言います。個人の家にあるトイレは、ユニットバスになっているのが通常なので、浴室を意味する bathroom と呼ばれます。

11 カウンターキッチン → ×

○ kitchen counter

I would love live in a house with a large kitchen counter.

大きなカウンターキッチン付きの家に住みたいなあ。

☞ カウンターキッチン、あこがれますね。ダイニングテーブルのほうを向いて作業ができる調理台（カウンター）のあるキッチンを指しますが、これはカタカナ英語。英語ではズバリ該当する言葉はありません。あえて言うなら、通常のキッチンに調理台（カウンター）もある、という意味で a kitchen counter、または kitchen with a small counter などでしょう。

12 (電子)レンジ → ×

○ microwave (oven)

The latest microwaves have all different kinds of functions.

この最新の電子レンジには多くの機能が備わっています。

☞ 「レンジでチンする」なんて日本語でよく言いますが、このレンジ (range) は英語では料理用コンロ、料理用ストーブという意味。日本語の意味よりも広い範囲で、ガスや電気を使う大型の料理器具を指します。電子レンジを意味する英語は microwave oven。microwave だけでも通じます。

13 ガスコンロ → ×

○ gas range/gas stove

Make sure there is no gas leaking from the gas range.

ガスコンロからガス漏れてないかちゃんと確認してね。

☞ 「コンロ」を英語または外来語だと思っている人、いるのではないのでしょうか。コンロは「焔炉」とも書く日本語。「コンロ」を意味する単語は、英語では range、stove です。ガスコンロなので、gas range、gas stove です。イギリス英語では、gas cooker と言うこともあります。

14 フライパン → ×

○ frying pan

I finally bought a new frying pan. The old one was falling apart.

とうとう新しいフライパンを買ったよ。前のがボロボロだったから。

☞ フライパンは、frying pan を短縮してできたカタカナ英語です。炒める (fry) 用の片手鍋 (pan) なので frying pan。この fry 「炒める、揚げる」と fly 「飛ぶ」を混同しないように注意！ ちなみに、アメリカではフライパンのことを skillet と呼びます。

15 オープントースター → ×

○ **toaster oven**

We've been using this toaster oven for at least 10 years.

このオープントースター、少なくとも10年は使ってるよね。

☞ オープントースターは、oven（オープン）と toaster（トースター）をつなげて作ったカタカナ英語で、一般にオープン型のトースターを指します。これは英語では toaster oven。なぜか日本語ではひっくり返ってしまったようです。

16 キッチンペーパー → ×

○ **paper towel**

Use the paper towel instead of tissues.

ティッシュじゃなくてキッチンペーパーを使ってね。

☞ キッチンペーパーは、kitchen「キッチン、台所」で使う paper「紙」ということで名付けられたカタカナ英語です。英語では、何かを拭き取るのはタオルの役目というところから、キッチンペーパーは paper towel。「紙のタオル」という意味ですね。

17 ポット → ×

○ **thermos / vacuum bottle**

Let's buy a new thermos to replace the old one.

新しいポットを買って古いのと換えようよ。

☞ 「魔法瓶」のことを日本語ではポットと呼びますが、英語のポットにこの意味はありません。英語の pot は「鍋」。またコーヒー・紅茶を入れる coffeepot、teapot という言い方もあります。日本語のポットにあたるのは、thermos、またはその構造から vacuum「真空の」を使って vacuum bottle と言います。

18 エアコン → ×

○ **air conditioner**

Is this air conditioner working properly?

このエアコン、ちゃんと動いてる？

☞ エアコンは日本人が大好きな省略語の1つで、本来は air conditioner です。ちなみに夏場はエアコンの冷房機能を指して「クーラー」と呼ぶことがありますね。これは間違いではありませんが、cooler は一般的にワインなどの保存容器や、ピクニック用に使われるクーラーボックスを指します。

19 マイナスイオン → ×

○ negative ion

There are several series humidifiers on the market featuring the negative ion effect.

マイナスイオン機能搭載の加湿器がいくつか出ている。

加湿器やドライヤー製品で耳にすることが多い「マイナスイオン」。実は英語では、マイナス (minus) ではなくネガティブ (negative) を使って、negative ion と呼びます。体に良さそうなものだったのに、ネガティブなイオンなの？と思う方もいるかも。ネガティブという語は、日本語では「消極的な、否定的な」という意味しか表しませんが、英語では、陽極・陰極の「陰」を表す語としても使われ、この場合は後者の「陰」の意味。negative ion = 「陰イオン」なので、「ネガティブ」な意味ではないのです。

20 コンセント → ×

○ socket/outlet (米) / (power) point (英)

Check the location of electrical outlets before moving any furniture.

家具を移動させる前にコンセントの位置を確認しておきなよ。

コンセントは日本人が生み出した言葉なので、英語圏では残念ながら通じません。語源は、concentric plug (同心プラグ) を短縮してできたものだという説が有力です。英語でコンセントは socket。またアメリカ英語では outlet、イギリス英語では (power) point という表現も一般的です。なお、英語には consent という単語がありますが「承諾」「同意」という意味で、コンセントとはまったく関係がありません。

21 アイロン → ×

○ iron

Can you iron your own shirt?

シャツ、自分でアイロンかけてくれる？

この言葉の語源は、もともとアイロンが鉄の塊でできていたことによります。でも鉄ってアイアン (iron) では？ そう、鉄もアイロンも同じ iron という英単語です。ちなみにアメコミ映画の「アイアンマン」も、ゴルフクラブの「アイアン」も同じ iron。なぜアイロンだけ発音が違ってしまったのでしょうかね。

22 ホットカーペット → ×

○ electric carpet

It has been so cold this winter, so I bought an electric carpet.

この冬はあまりに寒いから、ホットカーペットを買ったよ。

☞ hot carpet とは日本人が考えて作った言葉。hot は「暖かい」ではなく「熱い、暑い」なので、熱いカーペットでは困ってしまいますね。英語では、電気で暖めるカーペットなので、electric carpet と言います。



23 ミシン → ×

○ sewing machine

I learned how to use a sewing machine when I was in elementary school.

小学生のときに、ミシンの使い方を習いました。

☞ ミシンは、本来の英語 sewing machine の machine 「マシン」を聞き間違えたことから生まれたカタカナ英語。「マシン」と「ミシン」が同じ言葉からきていたなんて、知らなかった人も多いのでは。sewing machine の sew は「縫う」という意味です。日本人は「マシン」を「機械」という意味でしか使いませんが、machine の意味はもっと幅広く、洗濯機や留守番電話、自動車や飛行機、パソコンなど「機械類」を表す言葉です。

24 ベビーカー → ×

○ stroller (米) /baby carriage [buggy]/ pushchair (英)

The woman was pushing the baby stroller.

その女性はベビーカーを押していた。

☞ baby 「赤ちゃん」が乗る car 「車」だから、baby car。でもこれ、英語で言ったら、その名のとおり「赤ちゃんが乗るちっちゃな自動車」となってしまいます。正しくは、「ぶらぶら歩く」という意味の stroll を使った stroller や、「赤ちゃんを運ぶ物」という意味で、baby carriage、baby buggy など。イギリスでは pushchair なんて言い方もされます。

25 スリッパ → ×

○ scuffs/mules

I was looking for a comfortable yet cute scuffs.

履き心地が良くてかわいいスリッパを探していたんです。

☞ 英語にも slippers という語はありますが、これは室内履き・上履きを指し、日本のスリッパと違って、かかとまである着脱が簡単な靴のことを表します。日本のスリッパのようにかかとがないものは、英語では scuffs、mules と呼ばれます。mule 「ミュール」は、日本では女性用のサンダルという意味で使われるので、聞いたことがあるかもしれませんね。2つで1セットなので、scuffs も mules も slippers も複数形にすることに注意しましょう。

26 テレビゲーム → ×

○ video game

Don't let your children play video games too much.

子どもたちにテレビゲームをやらせすぎるのはダメだよ。

☞ 日本ではテレビにつないで遊ぶことから、テレビゲームと言いますが、これもカタカナ英語。英語では「映像、映像処理技術」の意味がある video 「ビデオ」を使って video game と言います。

27 ビデオデッキ → ×

○ VCR (videocassette recorder)

I think our VCR needs some repairs.

ビデオデッキの修理が必要だね。

☞ 最近は DVD や Blue-ray レコーダーが一般化しつつあるので、「ビデオデッキ」はもはや懐かしい名前かもしれないませんが、ビデオはそもそもビデオカセット (videocassette) を短縮したカタカナ英語。それに「再生機器」を意味するデッキ (deck) を付けたのが、ビデオデッキです。英語では、「録音機器」の意味の recorder を使って、videocassette recorder、頭文字を取って通称 VCR と呼びます。

28 ビデオカメラ → ×

○ camcorder

I left my camcorder at the station.

駅にビデオカメラを置き忘れてきちゃった。

☞ 日本では写真を撮るカメラと区別して、動画を撮るカメラを「ビデオカメラ」と言いますね。英語では、camera 「カメラ」に recorder 「録画機器」という意味をくっ付けた camcorder という語が、ビデオカメラを表します。

29 キーホルダー → ×

○ **key ring/key chain**

He had all his keys attached to the key ring.

彼は鍵を全部、キーホルダーに付けていた。

☞ キーホルダーは、「鍵 (key) を束ねるもの」という意味で、キー (key) とホルダー (holder) をつなげたカタカナ英語です。でも英語の holder は「(記録) 保持者、…入れ」を意味するので、key holder と言うと、「鍵を入れる入れ物」となってしまいます。英語ではキーホルダーは、ring「輪っか」や chain「鎖」を使って、key ring、key chain です。

30 ビニール袋 → ×

○ **plastic bag**

I usually bring my own plastic bag to the supermarket.

スーパーにはたいてい自分のビニール袋を持って行くよ。

☞ ビニール袋はカタカナ英語というよりも造語ですが、そもそもビニールとは何のことでしょうか。実はビニールは、英語の vinyl「ヴァイナル」を読み間違えたことから生まれた語。vinyl はビニール樹脂のことを指す科学用語ですが、日常ではあまり使われません。ビニールはプラスチックの仲間なので、英語ではビニール袋は plastic bag と言います。

31 ダンボール → ×

○ **cardboard**

Please stack all the empty cardboard boxes here.

空いたダンボール箱はここに積み上げてください。

☞ ダンボールという名前は、ボール紙を用いていること、断面が段々に見えることから、ダンボール (段ボール) と名付けられたそうです。英語では cardboard と言いますが、ボール紙というのは、この board の d が抜け落ちてできた言葉。ダンボール箱なら、cardboard box と呼びます。アメリカでも、引越しはダンボール箱を使うことが多いので、覚えておくと便利な語です。

32 ゴム → ×

○ **rubber**

We need to buy more rubber bands.

輪ゴムをもっと買わないと。

☞ 「ゴム」は実はオランダ語。英語では rubber と言いますが、日本人にはこの発音が少し難しく感じるかもしれませんので、よく練習しましょう。せっかく、rubber という英単語を知っていても、lover「愛人、愛好者」と聞き間違えられてしまった、なんて残念ですからね。

33 シャーペン → ×

○ **mechanical pencil**

You can draw a thin line with a mechanical pencil.

シャーペンを使えば細い線が引けますよ。

☞ シャーペンは「シャープペンシル」の通称ですね。これをそのまま英語にすると、sharp「とがった」+ pencil「鉛筆」となり、単に「よく削ってある鉛筆」という意味にしかありません。英語では、mechanical「機械で動く」を使って、mechanical pencilと言います。

34 ボールペン → ×

○ **(ball-point) pen**

I lost my pen somewhere between home and school.

学校と家の間のどこかでボールペンをなくしたよ。

☞ ボールペンをそのまま英語にしたら、「ボールの形のペン」。とても書きにくそう……。正しくは、芯の先端(point)に小さなボールが入っているので、ball-point penです。ただ、日本と同様、単に pen と言っても通じるでしょう。

35 マジック(ペン) → ×

○ **marker pen/marker**

Feel free to use my marker pen if you need.

必要でしたら、自由にマジックを使ってくださいね。

☞ マジック・マジックペンは、元は「マジックインキ」という商標からきたもの。マジックという表現は日本ならではのものです。英語でマジックを指す語は、marker pen となります。

